

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β 1

Κ Τιμοφεю

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν

Павел апостол Христа Иисуса через волю Бога по обещанию

ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 2 Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος,

жизни в Христе Иисусе Тимофею любимому ребёнку; благодать, милость,

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 3 Χάριν

мир от Бога Отца и Христа Иисуса Господа нашего. Благодарность

ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρῇ συνειδήσει, ὡς

имею [к] Богу, Которому служу от предков в чистой совести, как

ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνησίαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ

непрестанное имею о тебе упоминание в прошениях моих ночью и

ἡμέρας, 4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς

днём, жаждающий тебя увидеть, помнящий твои слёзы, чтобы радостью

πληρωθῶ, 5 ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως,

я был наполнен, напоминание принявший в тебе непритворной веры,

ἥτις ἐνώκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου

той, которая поселилась сначала в бабушке твоей Лоис и матери твоей

Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. 6 δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησκῶ σε  
Эвнике, я убеждён же что и в тебе. Из-за которой причины напоминаю тебе  
ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως  
разжигать дарование Бога, которое есть в тебе через возложение  
τῶν χειρῶν μου· 7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ  
рук моих; не ведь дал нам Бог духа боязливости, но  
δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον  
силы и любви и благоразумия. Не итак устыдись свидетельства  
τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ  
Господа нашего и не меня узника Его, но пострадай вместе  
εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος  
[с] благовестием по силе Бога, спасшего нас и призвавшего  
κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν  
призывом святым, не по делам нашим но по собственному  
πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ  
предустановлению и благодати, данной нам в Христе Иисусе прежде  
χρόνων αἰώνων, 10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος  
времён вечных, сделанной явной же ныне через явление Спасителя  
ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν  
нашего Христа Иисуса, упразднившего ведь смерть осветившего же жизнь

καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ  
и нетленность через благовестие, на которое был предложен я глашатай

καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος. 12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω,  
и апостол и учитель. Через которую причину и это претерпеваю,

ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι  
но не стыжусь, знаю ведь Которому я поверил, и я убеждён что

δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξει εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν. 13  
силён Он есть вклад мой сохранить на тот день.

ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνόντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει  
Образец имей здравствующих слов которые от меня ты услышал в вере

καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ  
и любви в Христе Иисусе; хороший вклад сохрани через

πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. 15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι  
Духа Святого обитающего в нас. Знаешь это, что

ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν Φύγελος  
были отвращены [от] меня все которые в Азии, [из] которых есть Фигел

καὶ Ἑρμογένης. 16 δῶκε ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι  
и Гермоген. Пусть даст милость Господь Онисифора дому, потому что

πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, 17 ἀλλὰ  
часто меня он освежал и цепи<sup>1</sup> моей не устыдится он, но

γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὔρεν· 18 δὲ αὐτῷ ὁ  
сделавшийся в Риме поспешно он искал меня и нашёл; пусть даст ему

κύριος εὔρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ  
Господь найти милость у Господа в тот день. И сколько в Ефесе

διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.  
он послужил, очень хорошо ты знаешь.

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β 2

Κ Τιμοфею

1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 καὶ  
Ты итак, дитя моё, усиливайся в благодати в Христе Иисусе, и

ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς  
которое ты услышал от меня через многих свидетелей, это предложи верным

ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἐτέρους διδάξαι. 3 συγκακοπάθησον  
людям, которые достаточны будут и других научить. Пострадай вместе

ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. 4 οὐδείς στρατευόμενος ἐμπλέκεται  
как хороший воин Христа Иисуса. Никакой служащий воин вплетается

ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ· 5 ἐὰν  
[в] жизни делá, чтобы собравшему войско он понравился; если

δέ καὶ ἀθλή τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 τὸν  
же и будет бороться кто, не увенчивается если не законно поборется.

κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. 7 νόει  
Трудящемуся земледельцу надлежит первому плодов получать часть. Замечай

ὃ λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν. 8 Μνημόνευε  
которое говорю; даст ведь тебе Господь понимание во всём. Помни

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγεμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ  
Иисуса Христа воскресшего из мёртвых, от семени Давида, по

εὐαγγέλιόν μου· 9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος,  
благовестию моему; в котором претерпеваю зло до уз как злодей,

ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεταί. 10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ  
но слово Бога не связано. Через это всё выдерживаю из-за

τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ  
выбранных, чтобы и они спасение встретили в Христе Иисусе со

δόξης αἰωνίου. 11 πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ  
славой вечной. Верно слово; если ведь мы умерли вместе, и

συζηήσομεν· 12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνησόμεθα,  
будем жить вместе; если выдерживаем, и соцарствовать будем; если откажемся,

κάκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει,  
и Тот откажется нас; если не верим, то, Тот верный остаётся,

ἀρνήσασθαι γὰρ ἐαυτὸν οὐ δύναται. 14 Ταῦτα ὑπομίμησκε,  
отказаться ведь Самого Себя не может. Это напоминай,

διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν  
заклинающий перед Богом не устраивать словесных битв, на ничто

χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων. 15 σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον  
полезно, на ниспровержение слушающих. Поспеши тебя самого пригодного

παραστήσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον  
[чтобы] представить Богу, работника непостыдного, прямо режущего слово

τῆς ἀληθείας. 16 τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περίστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ  
истины. Же скверных пустословий отступай; по больше ведь

προκόψουσιν ἀσεβείας, 17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομῆν  
продвинутся [в] нечестии, и слово их как гангрена пастбище

ἔξει· ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, 18 οἵτινες περὶ τὴν  
будет иметь; [из] которых есть Именей и Филит, которые относительно

ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες [τὴν] ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ  
истины промахнулись, говорящие [что] воскресение уже случилось, и

ἀνατρέπουσιν τὴν τινῶν πίστιν. 19 ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ  
развращают некоторых веру. Однако крепкое основание Бога

ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί,  
стоит, имеющее печать эту; Узнал Господь сущих Его, и,

Ἐποστῆτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου. 20 Ἐν  
Пусть отступит от неправедности всякий именующий имя Господа. В

μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ  
большом же доме не есть только вещи золотые и серебряные но и

ξύλινα καὶ ὄστράκινα, καὶ ἅ μὲν εἰς τιμὴν ἅ δὲ εἰς ἀτιμίαν· 21  
деревянные и глиняные, и которые ведь в почёт которые же в непочтение;

ἐάν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν,  
если итак кто-нибудь вычистит самого себя от этих, будет вещью в почёт,

ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.  
освящённой, весьма полезной хозяину, на всякое дело доброе приготовленной.

22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην,  
Же юношеских страстей беги, гонись же праведности, веры, любви,

εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. 23 τὰς δὲ  
мира с призывающими Господа от чистого сердца. Же

μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας·  
глупых и невежественных поисков отпрашивайся, знающий что рождают сражения;

24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλὰ ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας,  
рабу же Господа не надлежит сражаться, но ласковому быть ко всем,

διδασκτικόν, ἀνεξίκακον, 25 ἐν πραύτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους,  
способному учить, терпеливому, в кротости воспитывающим противящихся,

μήποτε δώη αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 καὶ  
не когда-либо даст им Бог покаяние на познание истины, и

ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐξωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ  
протрезвеют от дьявола западни, пойманные им в

ἐκείνου θέλημα.

того волю.

### ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β 3

Κ Τιμοφεῦ

1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χалеποί· 2  
Это же знай, что в последние дни настанут времена жуткие;

ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι,  
будут ведь люди себялюбивые, сребролюбивые, хвастуны, надменные,

βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, 3 ἄστοργοι,  
богохульные, родителям непокорные, неблагодарные, нечестивые, бесчувственные,

ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, 4 προδόται,  
непримиримые, клеветники, несдержанные, грубые, недобролюбивые, предатели,

προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, 5 ἔχοντες  
пробивные, надувшиеся, сластолюбивые более чем боголюбивые, имеющие

μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἤρνημένοι· καὶ τούτους  
образ благочестия же [от] силы его отказавшиеся; и [от] этих

ἀποτρέπου. 6 ἐκ τούτων γὰρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ  
отворачивайся. Из этих ведь есть влезajúщие в дома́ и

αἰχμαλωτίζοντες γυναῖκάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις  
пленяющие бабёнок заваленных грехами, ведомых страстями

ποικίλαις, 7 πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν  
различными, всегда учащихся и никогда в познание истины прийти

δυνάμενα. 8 ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ,  
могущих. Которым образом же Ианнис и Иамврис противостояли Моисею,

οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν,  
так и эти противостоят истине, люди испорченные умом,

ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν· 9 ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον, ἢ γὰρ  
непригодные относительно веры; но не продвинутся более, ведь

ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο. 10 Σὺ δὲ  
неразумие их ясно будет всем, как и тех сделалось. Ты же

παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει,  
последовал за моим учением, поведением, намерением, верой,

τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς  
долготерпением, любовью, стойкостью, преследованиями,

παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἷους  
страданиями, каковые мне сделались в Антиохии, в Иконии, в Листрах, каковые

διωγμούς ὑπήνεγκα· καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος. 12 καὶ πάντες  
преследования я перенёс; и от всех меня избавил Господь. И все

δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· 13 πονηροὶ  
же желая благочестиво жить в Христе Иисусе будут преследоваться; злые

δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες  
же люди и шарлатаны будут продвигаться к худшему, вводящие в заблуждение

καὶ πλανώμενοι. 14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ  
и вводимые в заблуждение. Ты же оставайся в котором ты обучился и

ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, 15 καὶ ὅτι ἀπὸ  
ты был сделан верный, знающий у кого ты обучился, и что от

βρέφους [τὰ] ἱερά γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι  
[состояния] младенца священные писания знаешь, могущие тебя умудрить

εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 16 πᾶσα γραφή  
в спасение через веру в Христа Иисуса. Всё Писание

θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς  
бог вдохновенно и полезно к учению, к обличению, к

ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 17 ἵνα ἄρτιος ᾦ ὁ τοῦ  
выпрямлению, к воспитанию в праведности, чтобы ладен был

θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.  
бога человек, ко всякому делу добруму налаженный.

#### ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ В 4

Κ Τιμοфею

1 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μέλλοντος  
Заклинаю перед Богом и Христом Иисусом, готовящимся

κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν  
судить живущих и мёртвых, и явлением Его и царством

αὐτοῦ· 2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγχον,  
Его; возгласи слово, приступи в удобное время не в удобное время, обличи,

ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. 3 ἔσται γὰρ  
упрекни, ободри, во всяком долготерпении и учении. Будет ведь

καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς  
время когда здравствующего учения не будут держаться, но по

ιδίᾳ ἐπιθυμίᾳ ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν  
собственным желаниям сами себе нагромоздят учителей щекочущих

ἀκοήν, 4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς  
слух, и от ведь истины слух отвратят, к же

μύθους ἐκτραπήσονται. 5 σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον  
сказкам повернутся. Ты же будь трезвый во всем, вытерпи зло, дело

ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. 6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη  
сделай благовестника, служение твоё понеси полностью. Я ведь уже

σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν. 7 τὸν καλὸν  
возливаюсь, и время развязывания моего настало. Хорошей

ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· 8 λοιπὸν  
борьбой я поборолся, бег я закончил, веру я сохранил; [в] остальном

ἀπόκειταιί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν  
отложен мне праведности веннок, который отдаст мне Господь в

ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς  
тот день, праведный Судья, не только же мне но и всем

ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. 9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με ταχέως· 10  
полюбившим явление Его. Поспеши прийти ко мне скоро;

Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς  
Димас ведь меня оставил полюбивший нынешний век, и пошёл в

Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν· 11 Λουκᾶς ἐστὶν  
Фессалонику, Криск в Галатию, Тит в Далматию; Лука есть

μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι  
один со мной. Марка забравший веди с тобой самим, есть ведь мне

εὐχρηστος εἰς διακονίαν. 12 Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. 13 τὸν  
очень полезен в служении. Тихика же я послал в Ефес.

φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ  
Плащ который я оставил в Троаде у Карпа приходящий носи, и

βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ  
книги, наиболее пергаменты. Александр медник многое мне зло

ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 15 ὃν καὶ σὺ  
показал; отдаст ему Господь по делам его; которого и ты

φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 16 Ἐν τῇ πρώτῃ  
остерегайся, очень ведь он противостоял нашим словам. При первой

μου ἀπολογία οὐδείς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ  
моей защите никто [ко] мне прибыл, но все меня оставили; не

αὐτοῖς λογισθεῖ· 17 ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με,  
им пусть будет засчитано; же Господь мне предстал и усилил меня,

ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ  
чтобы через меня проповедь была понесена полностью и услышали все

ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 ῥύσεταιί με ὁ κύριος ἀπὸ  
народы, и я был избавлен из уст льва. Избавит меня Господь от

παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον,  
всякого дела злого и спасёт для царства Его небесного,

ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων· ἀμήν. 19 ᾠασπασαί Πρίσκαν  
Которому слава на века́ веков; аминь. Поприветствуй Приску

καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. 20 Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ,  
и Акилу и Онисифора дом. Эраст остался в Коринфе,

Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδασον πρὸ χειμῶνος  
Трофима же я оставил в Милите болеющего. Поспеши перед зимой

ἐλθεῖν. ᾠασπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ  
прийти. Приветствуют тебя Эвбул и Пуд и Лин и Клавдия и

ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ'  
братья все. Господь с духом твоим. Благодать с

ὑμῶν.

вами.